



Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:
el poder social de la lengua* (Dirección
General de Políticas Migratorias Junta de
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la
población inmigrante en Andalucía

Encuestas de 77 a 80

Nombre: Jairo

Edad: 32 años

Nacionalidad: colombiano

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Jairo:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **J:** Jairo↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **J:** De Colombia↓
7. **H:** Eh→ ¿cuánto tiempo llevas aquí en España?
8. **J:** Ya cuatro años↓
9. **H:** Yy→ ¿cuántos tiene usted?
10. **J:** Treinta y dos años↓
11. **H:** ¿Usted trabaja?
12. **J:** Sí↓
13. **H:** ¿En qué?
14. **J:** Soy soldador↓
15. **H:** ¿Soldado?
16. **J:** Soldador↓
17. **H:** Eeh→ y cómo es→/ ¿cómo es el trabajo?
18. **J:** Pues→ me toca que soldar/ montar piezas para chimeneas→
19. **H:** Ah→ /bueno↓// ¿Y cómo es la relación con el jefe?
20. **J:** Muy buena↓
21. **H:** ¿No se siente discriminado ni nada?
22. **J:** No↓
23. **H:** Y la relación con españoles/ en general↑
24. **J:** Bien↓
25. **H:** ¿Tiene amigos?
26. **J:** Sí↓
27. **H:** ¿Se siente integrado?
28. **J:** Sí↓
29. **H:** ¿Se siente español?
30. **J:** No↓
31. **H:** ¿Por qué?
32. **J:** Porque no soy de aquí↓
33. **H:** Bueno↓// yy por ejemplo/ encuentra aquí dificultades/ en principio/ para el trabajo↑ o bien solamente para venir acá↓// ¿has encontrado dificultades?
34. **J:** Más que todo para los papeles→ y esto/ sí↓
35. **H:** Este rollo↓
36. **J:** Eso ha sido→ lo más dificultades↓/ sí↓
37. **H:** Para el trabajo→
38. **J:** Sí/ en el trabajo sí↓// yo estaba en el trabajo/ y en la empresa→ varias veces coloca papeles para que me pudieran contratar↓/ hasta que por fin me pudieron dar→/ los papeles↓

39. **H:** Sí↓// y crees que/ por ejemplo→/ en el caso de un español↓/ si fuese un español /creeh que podría en contrarlo con mucha facilidad↑
40. **J:** ¿A dónde?
41. **H:** Trabajo /aquí/usted↓
42. **J:** Sí sí/ creo que sí↓// lo tienen más fácil↓
43. **H:** Esto responde→ que para los inmigrantes es muy difícil/ ¿no?
44. **J:** Sí/ tiene más dificultad/ claro↓/ cómo no↓
45. **H:** Usted/ ¿vive con familia aquí?
46. **J:** No↓
47. **H:** Sólo↓
48. **J:** No/ con una persona↓/ con compañera de piso↓
49. **H:** ¿De su país/ compañera?
50. **J:** No↓
51. **H:** ¿De España?
52. **J:** No/ es de Perú↓
53. **H:** Ah↓ ¿se entiende?
54. **J:** Sí sí↓
55. **H:** Más o menos→// y tiene→ ¿está casado?
56. **J:** De momento no↓
57. **H:** Soltero↑
58. **J:** De momento sí↓
59. **H:** ¿Busca novia española/ o bien novia de→ colombiana?
60. **J:** No sé/ lo que el corazón me diga↓
61. **H:** (Risas)Espera usted un flechazo/ ¿no?
62. **J:** Sí sí↓
63. **H:** Bueno/ muchah graciah/ encantado↓
64. **J:** A usted↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Mario

Edad: 22 años

Nacionalidad: boliviano

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↑
2. **Mario:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **M:** Mario↓
5. **H:** Mario/ ¿de dónde eres?
6. **M:** De Bolivia↓
7. **H:** ¿Cuántos años tiene usted?
8. **M:** Tengo veintidoh añoh↓
9. **H:** ¿Y cuánto tiempo llevas aquí/ en España?
10. **M:** Cinco↓
11. **H:** Estudiah/ trabajah→
12. **M:** Trabajo↓
13. **H:** Trabajas↓// tiene una formación/ estudios→/ realizados allí /o acá→
14. **M:** Aquí nada/ ninguno↓
15. **H:** ¿Vive con su familia?
16. **M:** Sí/ tengo doh hermanoh aquí↓
17. **H:** Yy /cómo→ ¿cómo viven aquí? ¿están satisfechos? ¿está bien?
18. **M:** Sí→ (())
19. **H:** ¿Se siente integrado/ o todavía no?
20. **M:** Hay mucho hueco→ / y ya vemos/ poco a poco↓
21. **H:** ¿Tienes amigos español?
22. **M:** Sí/ mucho↓
23. **H:** ¿Y cómo le tratan?
24. **M:** Poo→ bien↓// como un existente más↓
25. **H:** ¿Cuál es la diferencia entre vuestra cultura y la española?
26. **M:** (2'')La diferencia→
27. **H:** Culturalmentee→// costumbres→
28. **M:** Las costumbres/ la forma de hablar/ la forma de vivir→ /también un poco↓
29. **H:** Hay mucha diferencia↑
30. **M:** Sí↓
31. **H:** Para que un inmigrante se integre con mucha facilidad↓/ ¿qué debe de hacer?
32. **M:** Po→ (4'') ¿qué debe de hacer?(2'') tener muchos contactos→ con españoles/ con mucha facilidad→
33. **H:** ¿En qué estás trabajando/ me has dicho?
34. **M:** No/ albañil↓
35. **H:** El trabajo es fácil/ difícil→
36. **M:** Poo→ fácil/ fácil/fácil↓
37. **H:** Ah↓// ¿le pagan bien/ todo eso?

38. **M:** Sí↓

39. **H:** Vale/ muchah graciah↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Nicolás
Edad: 44 años
Nacionalidad: boliviano

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Nicolás:** Buenas↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **N:** Yo me llamo Nicolás/ ((Condor))↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **N:** Boliviano↓
7. **H:** ¿Cuántos años tiene usted?
8. **N:** ((Quieto)) viví→ seis meses↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas en España?
10. **N:** Seis meses↓
11. **H:** Seis meses↓/¿Cuántos años tiene usted?
12. **N:** Ah/ ¿yo? ¿cuántos años? cuarenta y cuatro años↓
13. **H:** Usted/ ¿está casado?
14. **N:** Sí↓
15. **H:** ¿Vive con su familia aquí?
16. **N:** No/ solo↓
17. **H:** Eh→ ¿cómo vive?
18. **N:** Estoy trabajando en una empresa↓
19. **H:** ¿y qué tal el trabajo?
20. **N:** Bien/ estoy trabando con la empresa/ en ((Avenza))↓
21. **H:** Y la relación laboral/ con el jefe↓/ ¿cómo es?
22. **N:** Sí/ bueno/ me tratan bien↓ está bien con la empresa / y estamos contratadoh en la empresa→// estamos →bien/ con la empresa↓
23. **H:** Yy→ ¿tiene compañeros españoles?
24. **N:** Hay españoles/ hay peruanos/ hay colombianos→/ hay DE TODO ↓/hay chi→ chilenos→
25. **H:** Su relación con los españoles↓
26. **N:** Sí/ bien↓/ mi relación con los españoles bien↓// acabo de salir con un español dee→ de allá de→ Mallorca↓/sí/ de Mallorca hemos salido↓/ ahora estamos acá/ y mañana vamos al lado dee→ Jerez↓
27. **H:** Diferencias que→ usted ve/ en esta ciudad↓
28. **N:** Hay de todo↓/ hay siempre dee→ tengo al idea→ hay más o menos diferencias aquí↓/ de hablar/ de vivir→// hay muchas diferencias de Bolivia a acá↓
29. **H:** Forma de hablar/ y todo↓
30. **N:** Sí/ es diferente de venir acá↓
31. **H:** Si→ su familia viene a vivir con usted acá→

32. **N:** Bueno/ yo quisiera/ pero noo→
33. **H:** Quiere trabajar y regresar↓
34. **N:** Sí/ pero como te digo→/ no he hecho (())de un solo lugar↓/ ya en diferentes lugares vivimos↓// ya estábamos en Francia/ antes de acá↓
35. **H:** En Francia→
36. **N:** Y ya me trasladaron aquí/ porque allí trabajamos meses/ quincenas/ semanas→ días→// estamos trabajando en la Línea ((Antedetegien↓))
37. **H:** ¿Y cómo es Francia en comparación con España?
38. **N:** Sí/ mucho más mejor que España↓
39. **H:** Hay más trabajo/ y más derechoh→/ ¿no?
40. **N:** Sí↓/en Francia↓
41. **H:** Vale↓// ¿allí había muchoh inmigranteh?
42. **N:** Sí/ había/ había↓// pero no sabemos hablar→/ el idioma del francés↓/ eso es lo que→ es muy diferente↓
43. **H:** El francés estaba muy difícil↓
44. **N:** Muy difícil↓
45. **H:** Vale/ graciah↓
46. **N:** No hay por qué↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Youssef

Edad: 23 años

Nacionalidad: tunecino

1. **Hakim:** Hola↓
2. **Youssef:** Hola/ buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **Y:** Me llamo Youssef↓
5. **H:** ¿De dónde eres/ Youssef?
6. **Y:** De Túnez↓
7. **H:** ¿Cuánto añoh tiene?
8. **Y:** Veintitrés↓
9. **H:** Eeh→ ¿cuánto tiempo llevas aquí en España?
10. **Y:** Tres añoh↓
11. **H:** Bueno/ es un estudio para la integración↓
12. **Y:** Para la integración /social→
13. **H:** Sí↓/social↓
14. **Y:** Ah↓
15. **H:** Usted/ es un inmigrante→ que está ahora en la Plaza de España↓ ¿qué esta haciendo?
16. **Y:** Estoy esperando→/ estoy en la cola/ esperando a coger un numerito / para coger mi tarjeta de residencia↓// usted puede ver/ la cola↓/ hay mil personas más o menos↓/ bueno/ y UNA PERSONA atendiendo a toda la gente↓// como usted puede ver/ la DISCRIMINACIÓN que nos hacen↓//si es un trabajo dee→ integración social↓// Y / para renovar tu tarjeta/ son ocho o diez meses↓// eso dónde está↑// dime UN PAÍS/ que está haciendo a tanta gente inmigrante como ahí↓// eso no puede ser↓
17. **H:** Paraa→ renovar la tarjeta cada año/se debe renovarla o qué↑
18. **Y:** Cada año/ dos años→ eso es su ley↓// no es mí→ no sé↓// ocho meses/ diez meses/ para hacer una renovación↓
19. **H:** Crees→ que los inmigrantes están aquí satisfechos de este caso↑/ o bien→
20. **Y:** No/ claro que no↓// mira/ yo estoy estudiando aquí↓/ estoy haciendo una carrera de ingeniería industrial↓// (2º) y tengo un permiso de trabajo/ no encuentra trabajo↓/ el problema es que aquí los inmigranteh sólo sirven para un trabajo dee→ de campo de albañil/ nada más↓/ o de fuerza↓// no puedes hacer nada más↓
21. **H:** ¿Y crees que puedes por ejemplo trabajar/ un trabajo por dee→?
22. **Y:** ¿Digno de un→ NO↓
23. **H:** De tu formación→
24. **Y:** Es imposible/ pienso que es imposible↓
25. **H:** ¿Te parece que tú puedes hacerlo/ no?
26. **Y:** ¿cómo que puedo hacerlo?
27. **H:** ¿Puedeh hacerlo?

28. **Y:** Eso no lo entiendo↓
29. **H:** Tú [capa]ble de hacerlo→
30. **Y:** [Capa]Claro↓// por eso estoy estudiando↓
31. **H:** ¿Vives con tu familia?
32. **Y:** Noo↓
33. **H:** ¿Y cómo te sostienes?
34. **Y:** Mi padre me envía dinero cada mes↓
35. **H:** Aah→
36. **Y:** Si mi padre me corta el grifo/ yo me muero aquí↓(Risas) ¿entiendeh o no?
37. **H:** ¿Tieneh amigoh/ amistades aquí?
38. **Y:** Sí↓
39. **H:** ¿Españoles?
40. **Y:** No↓/ la mayoría son marroquíes↓// españoleh→ sólo compañeroh de clase/ ni máh ni menoh↓
41. **H:** ¿por qué?
42. **Y:** ¿Por qué?/ porque→ ellos noo→(2") no/ no/ no te aceptan como amigo↓// no te aceptan↓
43. **H:** ¿Y como qué te aceptan?
44. **Y:** Te aceptan como un→ compañero de clase↓// hola/ hola/ buenos días→/ qué tal estás→ puedo hacer una fotocopia de los apuntes↑// o es que él te dice/ ¡oh!/ es que tengo que hacer un trabajo/ no puedo↓/ los (())no le dejan aunquee→ estás estudiando con él/ en la misma clase↓
45. **H:** Y crees por ejemplo→ que en otros países de Europa/ está ocurriendo lo mismo↑
46. **Y:** No/ eso no↓/ yo fui/yo tengo un→ familiar en Bruselas/ fui a Bruselas el año pasado/ la gente allí está de maravilla↓// está totalmente integrada y nadie te puede→ echar una mirada↓/ ¿entiendeh?/ fue→ aa Alemania/ que tengo a mi hermano que está estudiando allí↓/ haciendo un doctorado en Geología// tampoco↓/es el país/ aquí en España/ es el país que más→ feo de Europa↓/ un país tercermundista de Europa↓
47. **H:** Vale↓// ¿has intentado buscar trabajo?
48. **Y:** Aquí sí/ mucho↓
49. **H:** Yy/ ¿el resultado'?
50. **Y:** Si quiereh trabajar→/ recoger naranjah o aceitunah→/ algo más/ no↓(Risas)
51. **H:** Bueno/ graciah↓
52. **Y:** Muchah graciah↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.